

英语专业四、八级考试全能指导丛书

八级翻译

TEM-8 Translation

张光明 编 著



南京大学出版社

英语专业四、八级考试全能指导丛书

八级翻译

TEM-8 Translation

张光明 编 著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语专业四、六级考试全能指导丛书. 八级翻译/张光明编著. —南京:南京大学出版社, 2006. 6

ISBN 7—305—04528—4

I. 英... II. 张... III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094715 号

丛 书 名 英语专业四、六级考试全能指导丛书
书 名 八级翻译
编 著 者 张光明
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
电 话 025-83596923 025-83592317 传真 025-83303347
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京京新印刷厂
开 本 880×1230 1/32 印张 12.25 字数 443 千
版 次 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 7—305—04528—4/H·410
定 价 19.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

前 言

本书严格按照最新全国英语专业八级考试大纲汉译英和英译汉题型和试题内容范围的要求编写,旨在较快提高读者的双语翻译水平,达到国家制定的八级翻译标准。为了方便读者使用,本书将汉译英和英译汉分成独立成篇的两部分。本书力争突出如下几个特点:

一、理论精当。各部分的应试指导,都强调理论指导的实践性,主要介绍经实践检验证明确实对初涉翻译活动的读者有用、管用、能用的理论,并力争把较新的理论科研成果和翻译实践、教学实际有机地结合起来。

二、技巧分明。编者通过译例介绍理论,并对每一技巧都作深入浅出地讲解,使读者分得清,读得懂,学得会,用得上。

三、学以致用。理论之后的练习,无论是汉语还是英语,都是经过精心挑选的,参考译文大都是高手提供的,并经编者仔细勘误,对初学者有现实的指导作用。

四、鉴往知来。附录中把自 1994 年至今历年的全真翻译题全部提供给读者,并提供了参考译文,相信读者能从中总结有益的经验,为今后的翻译实践打下坚实的基础。

编者虽竭尽绵力,但恐仍难免有错讹、疏漏与不足,敬请读者不吝批评指正。

编 者

2006 年 6 月

目 录

上篇 汉译英

第一章 应试指导 / 1

- 第一节 汉英翻译的基本常识 / 2
- 第二节 增强汉译英能力的几条基本途径 / 6
- 第三节 应试技巧(一)——词语翻译 / 20
- 第四节 应试技巧(二)——汉语长句的翻译 / 35
- 第五节 应试技巧(三)——汉语习语的翻译 / 38
- 第六节 应试技巧(四)——使译文简洁生动的技巧 / 40

第二章 汉译英模拟练习 / 45

下篇 英译汉

第一章 应试指导 / 145

- 第一节 英汉语言对比 / 146
- 第二节 常用翻译技巧 / 149
- 第三节 军政类文章翻译 / 169
- 第四节 语法分析与词义理解 / 172
- 第五节 从上下文判断词义 / 178
- 第六节 准确把握译文的分寸和色彩 / 181

第七节	科技类文章翻译概述	/ 185
第八节	中西文化的差异与翻译	/ 190
第九节	逻辑关系的理解与翻译	/ 195
第十节	长句的处理与翻译	/ 200
第十一节	英语被动语态的汉译	/ 207
第十二节	新闻类文章翻译特点与技巧	/ 210
第十三节	否定含义的理解与表达	/ 213
第十四节	文学作品翻译概述	/ 220
第十五节	几种文体翻译的标准	/ 222
第十六节	英译汉中的引申及表达	/ 229
第十七节	八级统考时的翻译步骤	/ 232

第二章 英译汉模拟练习 / 234

附录一 1994—2006 年八级统考汉译英全真题及参考译文 / 351

附录二 1994—2006 年八级统考英译汉全真题及参考译文 / 365

参考文献 / 383

上 篇

汉 译 英

第一章

应试指导

全国高校英语专业八级统考从 1992 年开始至今,测试的题目每年都有变化,题项每年也有微调,内容也在翻新。但就翻译来说,无论是汉译英还是英译汉,要求虽较过去有一定的提高,但题型基本保持不变,这使考生可依据过去的全真题和自己的翻译实践情况,判断自己在真实测试中可能获得的具体成绩。我们来看看最新的考试大纲有何新变化。

高校英语专业八级考试大纲(2004 年新版)对汉译英测试提出了两点新的要求:第一,能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 至 300 个汉字。第二,译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

2000 年的高等学校英语专业英语教学大纲也对汉译英提出了明确的要求:能够“将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250—300 个单词。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。”

从这两个大纲提出的新的要求来看,两者在范围、数量上更为接近,但都比以前的大纲有所扩大,以文学翻译和政论性文章为主,在质量的要求上也比原来的

大纲要求有所提高,过去强调忠实和通顺,现在都加上了“流畅”这一较高的标准。

汉译英这一限时限量的考试一直是学生比较头疼的项目,新的考试大纲又提出了比原来略高一些的要求。下面我们将从理论指导和应试技巧两个大的方面探讨如何圆满完成新大纲提出的任务,全面提高汉译英翻译水平这一中心问题。在接下来的第二章中,我们精选了模拟练习,每篇练习都配有文章简介和难点注释,指出难点并给予简明扼要的解释。我们相信,只要读者认真阅读本章内容和独立完成翻译练习,一定会在有限的时间内得到较大的提高。

第一节 汉英翻译的基本常识

一、汉译英的特点

我们讲翻译标准,无论是英译汉还是汉译英,都提出“忠实”、“通顺”为其基本标准,这是大家所公认的。虽然英译汉和汉译英都以“忠实”、“通顺”为其标准,但并不等于它们之间没有差异,更不等于它们没有各自的特点。概略来说,汉译英有如下特点:

1. 汉译英,理解相对较易,但也有一定的难度

我们讲汉语的人理解汉语,尤其是现代汉语,应该说比较容易。说比较容易,就意味着还有一定的难度。

(1) “字面”和“实质”往往有很大的差距

“七嘴八舌”就不能译成“七张嘴八条舌头”,“寒暄”也不能译成“寒冷的谈话”,“干脆”也不宜译成“又干又脆”,“在朋友面前我只感到惭愧”(巴金《朋友》),也不宜说成“羞愧”(ashamed),实指“不好意思”(ill at ease)。

(2) 汉语的断句是个难点

汉语是形散意连,断句不如英语那样严格。如何划分汉语的句界之间的关系,在很多情况下要取决于读者的语感和对语句的理解,例如 2000 年八年级考试汉译英试题的第一句话,“世界上第一代博物馆属于自然博物馆,它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史。”这个句子很长,如何断句,就是个难点,第一代博物馆也不只一个,但该词组后面却用了“它”,这也给理解带来一定困难。

(3) 词语逻辑关系也是个难点

我们阅读理解汉语句子时,有许多词组,从其形式上看可能是并列词组,而实际意义差别可能很大,如可能有偏正含义、动宾含义、并列含义等。比如“科学知识”是偏正结构,即前者修饰后者,译作 scientific knowledge,而“科学技术”虽形式与“科学知识”相差无几,但两者之间却成了并列平等的关系,应译为 science and technology。

(4) 专用法的翻译也是个难点

翻译专用法需译者运用其广博的知识,再加上对具体背景的了解。如人们常见的餐馆菜谱上有诸如“蚂蚁上树”、“龙虎凤大烩”、“彩凤喜迎春”等,这都是以其形象、喜庆、吉祥等喻义为不同菜肴取的名,如果译者不熟悉这些菜,硬按字面翻译,将上述菜名分别译成“Ants Climbing the Tree”,“Dragon, Tiger and Phoenix Stewed”,“Colourful Phoenix Greeting Spring”,可能会使一些西方的动物保护主义者胃口顿失。实际上,这三道菜的真实内容是“Pork Meat Balls”,“Thick Soup of Snake, Cat & Chicken”,和“Baked Chicken and Fried Quail Eggs”。

(5) 理解政治含义较强的词语,也是难点

译者在理解和翻译非常敏感的政治词汇时,要慎之又慎。新的八年级考试大纲和教学大纲都把“翻译我国报刊、杂志上的文章”作为

汉译英考试的一个重要方面,政论性文章定是必不可少的。比如热门的台湾问题、中美关系问题等都可能涉及到,比如人们常说的“统一”这个词,到底如何译呢?表示“统一”的英文词,大部分词典上仅列有 unify、unite、integrate,没有列上 reunify(使重新统一),但在我们领导人正式讲话或报刊登载的文章中,大都使用 reunification(重新统一)(即 reunify 的名词形式)这个词,如“完成祖国统一大业”现译为 to accomplish the great cause of national reunification。这样翻译,使该词的含义更加明确,也更加符合台湾与大陆之间的历史事实,因为历史上台湾曾和大陆长期统一在中国这面旗帜之下的。

2. 汉译英,表达则比较困难

上边讲了理解方面的差异,在表达方面,汉译英与英译汉相比较,困难会更大一些。汉译英主要有如下一些方面的困难。

(1) 拼写错误

拼写出错主要有不规则动词拼写错和英国英语与美国英语词语混用拼写错两种。如果译者使用美国英语拼法,最好前后保持一致,使用英国英语亦然。

(2) 时态用错

汉译英初学者大都感到汉译英中时态很难把握,不知使用什么时态合适。有这种困惑是很自然的,因为汉、英在时态的表达手法上差别很大。汉语的时间概念主要是通过词语手段来实现的,而英语的时间概念往往是通过动词时态变位得到实现的。译者要想把握时态的准确运用,要结合上下文进行判断,若强调时间先后顺序,应准确体现出来,若进行一般性描述,为使故事更加生动,可用一般现在时;若意在追述过去事件,可用一般过去时。切忌前后不一致,混乱使用。那样就可能会使读者理不清头绪。

(3) 虚拟语气也是一大难点

汉语若对现在、过去或未来情况进行假设,一般采用加词法,如对过去发生过的事情进行假设,“我当时若……就好了”,没有时态问题。英语的虚拟语气却比较复杂,常常会引起谓语及动词等发生一系列变化,除了正常语序的虚拟变化,还有以倒装形式表现的虚拟语气。对过去、现在、将来等情况的虚拟假设,句子结构都各有所不同,译者一定要理清思路,认真对待。此外,在某些词语后的具体虚拟用法也应引起注意。如:在表示要求、命令、建议等动词(如 *decree*、*demand*、*insist*、*move*、*order*、*prefer*、*propose*、*recommend*、*request*、*require*、*suggest*、*vote*)引导的宾语从句后,在某些名词(如 *decision*、*decree*、*demand*、*instruction*、*order*、*requirement*、*resolution*)引导的表语从句和同位语从句后,在某些表示“必要的”、“重要的”、“可行的”等词语(如 *advisable*、*appropriate*、*desirable*、*essential*、*fitting*、*imperative*、*important*、*impossible*、*necessary*、*obligatory*、*proper*)引导的主语从句等,都要使用虚拟式;连词 *lest* 后构成的句子也用虚拟式(用 *should* + 动词原形);由 *wish*、*would rather* 等引导的宾语从句也用虚拟式;强调句型 *It is(或 was)(high)time that ...* 等也用虚拟式。

(4) 对称性表达法易用错

汉语中的一些句型,需用对称表达才能完成,比如汉语中的“虽然……但是”,译成英语时却不能同时使用 *although...but*,视句情需要,只能选择其中一个。虽只使用其中一个,但意思却完整包含了汉语中的“虽然……但是”。比如,“台湾作为特别行政区,虽是地方政府,但同其他省、市以至自治区的地方政府不同,可以有其他省、市、自治区所没有而为自己所独有的某些权力,条件是不能损害统一的国家的利益。”译成英语后,就只能出现一个 *although* 或 *but*: “Although Taiwan, as a special administrative region, is a local government, it is different from those of the other provinces, municipalities, and even autonomous regions. It can enjoy certain rights which are unique to itself and are not shared by other provinces,

municipalities and autonomous regions. The prerequisite is that the unitary national interests must not be hurt.”

除了上述词语外,同类型的还有很多,比如 because、thus、therefore 等。not only...but also 使用时一般要对称起来,即都必须用到句子里。与此同类型的还有 both...and、neither...nor、either...or、not...but 等。这些对称表达用法要掌握熟练,否则考试时一紧张,就容易出错。

(5) 译文风格的把握

所谓译文风格,通俗点说就是译出来的作品给译文读者的感受。风格有豪放、清雅之别,有晦涩难懂、通俗易懂之不同,有雄健、婉约之差异。译文要完全反映出原作的风格是有相当大的困难的,但也不是说译者不应努力去仿做,译者应力避用自己的文字风格去代替原作的风格。

译者进行汉译英的实践,应首先努力体会原作的文字风格,比如作者使用的词语是日常生活中的小词,还是冷僻的大词甚至罕见词,作者使用的句式是通俗易懂的小句,还是枝杈复杂的长句、复句,先学会欣赏,然后才能逐步贴近、掌握作者的文字风格。

除了上述难点外,在汉译中还有很多难点,比如英语中各种词性的特殊使用,特殊搭配,各种句式的不同结构可能引起的不同含义等,我们将在以下章节中逐步展开论述。

第二节 增强汉译英能力的几条基本途径

一、提高汉译英水平的几条基本方法

汉译英目前存在的最大问题就是译文质量不高,而质量不高的焦点就是“中国式英语”(Chinglish)味道太浓,译出的东西带有明显

的汉语标记,使不懂汉语的以英语为母语的读者读后颇感生涩难懂,甚至感到行文怪异,从而减弱了文章应该产生的影响力,比如我国那么多文学名著,古代的现代的都有,为什么在国外就没有在国内产生那么大的影响呢?这应该引起有志于此道的译者的关切和重视。我们要设法尽快改变这一令人感到窘迫的境况。要提高汉译英的质量,还要从根本上做起,即通过读、写、译、比、送几条基本途径提高汉译英的水平。

1. 多读英文原著

要多读原作,开始时可读一些较浅显的英语原作,如由以英语为母语的作者改编的简易读物,短篇小说,大、中学生读物,我国大学精读教材也是比较好的英语读物,供背诵而精选的散文范例,也是比较好的英语读物。如果能精读则精读,能背诵最好,背诵几十篇,或上百篇,汉译英的水平定会大大提高。现在大学的书源和外语资料,比七八十年代初那时不知好多少倍,但现在大学生的吃苦精神,总的来说,不如那时候的学生。如果能力避免急功近利,潜下心来,埋头读书,除了读上边提到的书籍以外,再读一些经久不衰的畅销书(enduring best-sellers),背诵大量的警言妙句,精妙的章节、段落,对提高英语水平也会有很大帮助的。对此,我国著名翻译家刘士聪先生非常明确地告诉从事汉译英的同仁:要想做好汉英翻译,多读书是前提。读书少了,译出来的东西往往不像英语。即使是英美本族人,不读书也写不出好英语。读书时除注意词句问题,还要注意话语的衔接与连贯,还要注意语言的节奏。有时词句没有问题,但上下文不衔接不连贯,声音和节奏不协调,也不行。这些方面的感觉悟性、理性认识,以及实践能力,都只有通过多听、多读来获得。只要读书时留意这些事情,可以较快地提高翻译能力。

2. 多用英语写

可用英语写一些读书笔记,读后感,模仿较好的短篇或散文,写一些类似内容的文字,这样可以增强语感,逐步提高自己的英语水平

和修养。假如自己心里有很多话要表达,但就是写不出来,这就说明英语水平还不到家,自己想到的写不出,别人想到的或写出的,你也可能同样译不出。所以写与译是紧密联系在一起。写的水平提高了,译的水平也会相应地得到提高。

3. 多做翻译

经常做一些汉英翻译。题材和体裁可以根据水平的提高逐步变换,比如,开始时做些对文体或风格要求不是很高的一般性翻译,如应用文的翻译,然后再转向小说、政论文、军事、经济等方面的翻译;法律、合同等的翻译较难,可以稍往后放一放;诗歌的翻译也是很难的,除了用诗的特殊语言外,还要有诗情、诗意,假如会写一些诗,译者有诗的气质,译诗的成功率可能就会高许多。

4. 比较中学习

把自己翻译的东西,和别人翻译的成熟作品进行认真比较、对照,看看人家是怎样遣词造句的,尤其是在一些关键词的选择上,特别能看出译者水平的高低。如果认真做翻译练习,认真对比,不仅在词语方面进行对比,还应该在修辞、风格等方面进行对比,日积月累,汉译英的水平就会大大提高一步。

5. 谨慎创造新表达法

季羨林先生曾提出“送去主义”,这是针对拿来主义而提出来的。这送去主义对汉译英是很有意义的。中国是最大的发展中国家,政治、社会、文化生活内容和词汇那么丰富,根据英语的表达习惯制造一些新词完全是可能的,新词在开始可能不易为西方所理解和接受,但若很生动、形象,说不准还能对英语词汇做出重大贡献呢,比如 paper tiger 这个说法在西方可谓是家喻户晓了。与中国西藏喇嘛寺有直接关联的 Shangri-La(香格里拉)也是对英语词汇的重大贡献,可以说是人人皆知。当然,创造英语表达法,要根据英语的规律和思维习惯。如果按照汉语思维习惯制造英语,即使语法没有问题,也很

可能不是好的英语。所以无论是拿还是送,都要按照语言的规律,按照规范去做。

二、英语的五种基本句型

我们都知道,英语遣词造句大都以动词为轴心而展开。动词有及物动词和不及物之分。及物动词又可分三小种:(1)带单个宾语(即单宾)的及物动词;(2)带两个宾语(即双宾)的及物动词;(3)带宾语和宾语补足语(即复合宾语)的及物动词。

不及物动词是指那些不能带宾语但却可以表示完整的意思的动词。此外,还有系动词 be,起系动词作用的 become、turn,以及那些也起系动词作用的感官动词 feel、look、smell、sound、taste 等,这些系动词后一般只能跟形容词或副词。

英语以动词为轴心,构成五种基本句型,也有语法书说七种句型,不过,七种句型也是在五种基本句型上演化扩展的,因此,本书依然采用较为科学的五种句型说法。

1. 主语+不及物动词(SV_i)

She comes. (她来了。)/ Wheels of history turn. (历史车轮在滚动。)

2. 主语+系动词+表语(SV_iC)

表语可由名词、代词、形容词、副词、分词、介词短语、动词不定式、从句等担任。there be 句型也包括在这一类句型中。

A. She still remains a heroine. 她仍然是一位女英雄。

B. The meat balls taste delicious. 肉丸味道鲜美。

3. 主语+及物动词+宾语(SV_iO)

此种句型中动词只能带一个宾语。

Vegetarians don't eat meat. 素食者不吃肉。(eat 后只能跟一

个宾语)

4. 主语+及物动词+间接宾语(动词施事的对象)+宾语+直接宾语(动词施事的具体内容)(SV₁O₁O₂)

此种句型演变的扩展句式:主语+(双宾)及物动词+直接宾语+to或for+间接宾语。动词中含有“给予……,赠予”等意思时可用to;动词含有“提供给……”意思时可用for;个别情况下也可用of,例如:to ask a favour of somebody(请某人帮忙做某事)接双宾:

I give the boy a book. 我给这男孩一本书。(= I give a book to the boy.)我给这男孩一本书。

再往下扩展(用被动句接双宾):The boy is given a book by me. 我给这个男孩一本书。

5. 主语(复宾)+及物动词+宾语+宾语补足语(SV₁OC)(宾语补足语大多由名词、形容词、副词、动词不定式、分词、介词短语等担任)

A. The frost turns the leaves orange. 霜冻使叶子发黄了。(补足语 orange 在此处是形容词)

B. The witch turned the prince into a frog. 女巫把王子变成了青蛙。(补足语 into a frog 在此处是介词短语)

英语动词在英语词汇中起着非常独特的作用,它们有许多既可作及物动词,又可作不及物动词,既可带单宾语,又可带双宾语,可以说一身兼数职。

在上面所列举的五种句型中,是凡有名词出现的地方,大多都能将其扩展成名词性从句,动词不定式,动名词短语等。这样,句子就会变得五彩缤纷,魅力无穷了。

三、汉语的基本句型及其翻译对策

汉语有其自身的特点和魅力。汉语的遣词造句是以名词为重

心,以词组、散句、小句或分句为主要手段的。汉语擅长于按照时间、事件先后逻辑顺序进行线性或横排式叙述,有时各种逻辑关系貌似不露,(实则不然),甚至出现断句不严,外形松散等句式。有研究者称,汉语是时间型的动态结构,主要体现于形式较为自由,富有弹性;与此形成鲜明对照的是,英语是以“主、谓”主干结构为重心组织各种语言成分,句界之间关系分明,外形也较严密,枝叶繁茂。鉴于此,要想将汉语句型译出地道的英语句子,译者就要努力不仅在逻辑关系上而且在外形上都要体现出英语句式的各种特点。概括起来,汉语共有九种句型,我们试图就这九种句型分别讨论它们的英译策略。

1. 主谓单句

汉语的主谓单句,看似同于英语的“主谓”结构句,但它们之间的表达方式却有很多不同之处。翻译这种句式时,起码应注意这样一些问题。

(1) 避免汉、英主语的机械对应

汉、英主语的组成成分及表达方式方面都有很大差异,翻译时要根据其内在逻辑关系确定主语,尽量按照英语的行文习惯确定译文主语。这里有两点须引起重视:

第一,汉语主语的角色范围很广,而能担任英语主语的角色数量却有限,只有名词、代词、动词不定式、动名词、假主语“it”等。汉译英时,汉语中的主语在很多情况下要译成英语的非主语成分。

第二,汉语主语角度变化较少,比较而言,英语主语的角度变化则较多。汉译英时,译者应发挥英语的组句优势,根据语境和篇章衔接等要求,译出合适的英语主语。

例如:

南京近几年发生了巨大变化。

这句汉语的主语。非“南京”莫属,变换余地极小。如果将其译成英语时,主语的角度就可能有很大变化:

A. There have been great changes in Nanjing these years.